ZÜRCHER THEATER SPEKTAKEL

17.8.—
3.9.23

TAOUFIQ IZEDDIOU
Hmadcha – The World in Trance

Inspiriert von den Ritualen der marokkanischen Hmadcha-Bruderschaft, verbindet das Stück des Choreografen Taoufiq Izeddiou Tradition und zeitgenössischen Tanz. Seit mehr als 400 Jahren existiert die titelgebende Sufi-Gemeinschaft, deren Zeremonien von Musik, Poesie und Rhythmus geprägt sind. Ziel ihrer Tänze ist es, eine kollektive Trance zu erreichen. Izeddiou ist eine zentrale Figur des zeitgenössischen Tanzes in Marokko und verfolgt mit seinen Stücken sein Interesse an Spiritualität jenseits von Religion. In «Hmadcha» stehen Themen wie Gemeinschaft, Verletzlichkeit und Resilienz im Fokus.

Das Stück ist nicht sprachbasiert. Es gibt eine Szene in der Mitte des Stücks, in der ein Gedicht auf Arabisch vorgetragen wird.

Inspired by the rituals of the Moroccan Hmadcha brotherhood, the piece by choreographer Taoufiq Izeddiou combines tradition and contemporary dance. The Sufi community, whose ceremonies are characterised by music, poetry and rhythm, has existed for more than 400 years. The aim of their dances is to achieve a collective trance. Izeddiou is a central figure of contemporary dance in Morocco and pursues his interest in spirituality beyond religion with his pieces. In «Hmadcha», the focus is on themes such as community, vulnerability and resilience.

The play is not language-based. There is only one scene in the middle of the play where a poem is recited in Arabic.

ÜBERSETZUNG GEDICHT

Eine Einladung an den Teufel,
ein Glas Wein zu trinken, blauen Wein, grünen Wein
Der neue Prinz, dieser Herr, der mit der Dunkelheit tanzt,
der uns einlädt… Eine
Einladung zur Hoffnung, in einer Fata Morgana wohnend,
Irgendwo, an einem Tisch,
Man muss die Gelegenheit ergreifen und sich auf die Lippen beissen.

Pizza, Pizza, Pizza
Pizza aus Youssefs Fleisch
Pizza aus Youssefs Blut
Pizza für diesen Teufel
Denn unser Satan mag Pizza…
Und das Fleisch dieser leichtgläubigen Lämmer…

Auf den Spuren des Spitzels werden wir gehen.
Der neue Gott wird uns geben, was wir wollen. Lasst uns
uns heimlich treffen, ohne den Freunden Bescheid zu sagen.
Lasst uns uns heimlich treffen, irgendwo, an einem Tisch,
in seinen Zügeln…

Dieser Youssef, unser Bruder, verdunkelt das Sonnenlicht
Er bringt uns gegen uns selbst auf… um Herr über uns Selbst zu werden

TRANSLATION OF THE POEM

An invitation to the devil,
To drink glasses of blue wine, of green wine
The new prince, this gentleman who dances with the dark,
invites us… An invitation to hope, housed in a mirage,
Somewhere, around a table,
We've got to take our chances and bite our lips

Pizza, Pizza, Pizza,
Pizza with Youssef's flesh,
Pizza with the blood of Youssef,
Pizza for this devil
For our satan loves pizza…
and the meat of these gullible lambs…

We'll walk in the footsteps of the informant
The new god will give us what we want. Let's get together in secret, without telling our friends.
Let's get together in secret, somewhere, around a table, under his bridles…

This Youssef, our brother, hides the sunlight from us,
turns us against ourselves… to become master of ourselves
he impresses… and even our new god is afraid of him…

Er beeindruckt … Und selbst unser neuer Gott hat vor ihm Angst …

Schön, wie schön er ist … dieser Gott!
Unser Gott mag Sex,
unser Gott mag Alkohol,
unser Gott verstreut gern (in alle Winde)
er liebt Reste …

Gott liebt uns, er lädt uns in sein Bett ein …
Gott, nichts als seine Versprechen sind göttlich …

Denn was keine Vergangenheit hat, hat auch keine Zukunft
Hebt jede Parteimitgliedschaft auf
Bleibt gelassen, die Zukunft liegt in den Händen eines strebsamen Teufels.

Er spricht mit trunkener Ruhe
Ein treuer Satan, der im gelassenen Rausch zu dir spricht,
Eine friedvolle Trunkenheit, er spricht,
Erfreut sich an seiner Freundschaft zu Youssef,
Und feiert sie mit Begräbnissen
Wie die Reste seines Hab und Guts, diese Pizzareste, Pizza, Pizza …

Die gestrigen Wegbegleiter Youssefs … Sie sind zu Erinnerungen geworden,
Eine Black Box als Opfergabe an die göttlichen Gebote

Seit Youssef das Rot nicht mehr trägt, sterben wir jeden Tag an seinen Kämpfen
Er will uns frei sehen,
Er will uns kreativ sehen,
Er will uns unter seinen Fittichen haben.

Der neue Gott, er will uns einfach …
Er würde uns lieben, so wie wir sind.
… Youssefs Blut nicht verderben,
… nicht verlieren.
Er nimmt uns auf und teilt das Erbe.

Schön, wie schön er ist … dieser Gott
Er bittet um unseren Segen, damit wir ihn ihn berauben
Schminken wir uns und machen unsere Erscheinung zurecht
Denn die Messe beginnt …
Nichts ist göttlicher.

Schluss mit Youssefs Fleisch … Unser Fleisch wartet …
Unser strebsamer Satan geduldet sich
Brennend giert er nach unserem Schicksal
Wie sehr ich gelb doch mag!

Beautiful, how beautiful is … this god!
Our god loves sex,
our god loves alcohol,
our god loves to scatter,
he's crazy about leftovers…

God loves us, he opens his bed to us…
God, nothing is divine but his promises…

For what has no past has no future
Suspend all party membership…
Don't worry, the future is in the hands of a zealous satan.

He speaks with drunken calm,
A faithful satan who would speak to you in serene drunkenness,
With peaceful drunkenness he speaks,
Rejoices in the friendship he bears Youssef,
He celebrates it at funerals…
Like the remnants of his possessions, are these leftovers of pizza pizza pizza…

Yesterday Youssef's companions … now a memory,
black box delivered as an offering to the divine commandments

Since Youssef stopped wearing red we die every day from his battles
He wants us to be free,
He wants us to be creative,
He wants us under his wing

The new god only wants us…
He will love us, just as we are.
… do not spoil Youssef's blood,
… do not lose.
He welcomes us to share the inheritance.

Beautiful, how beautiful … this god
He calls for our blessing to rob him … Let's put on our make-up and adjust our pace
For the mass has begun…
Nothing is more divine.

The end of Youssef's flesh … Our flesh waits…
Our zealous satan waits,
eager and greedy for our spells
How I love yellow!

Choreografie Taoufiq Izeddiou **Mit** Saïd Ait Elmoumen, Oualid Abdelhak Dkouk, Abdel Mounim Elallami, Soufiane Faouzy Mrani, Moad Haddadi, Said El Haddaji, Taoufiq Izeddiou, Marouane Mezouar, Hassan Oumzili **Sounddesign** Mohamed Lamqayssi, Said Ait Elmoumen **Lichtdesign** Ivan Mathis **Licht, Tontechnik** Marine Pourquié **Produktionsleitung** Barbara Perraud, Ghizlane Boulouaert

Produktion Anania Danses **Koproduktion** Festival On Marche, Théâtre Jean Vilar, Théâtre du Bois de l'Aune, Châteauvallon Liberté Scène Nationale, Pôle Arts de la Scène de la Friche Belle de Mai, Le Tangram Scène Nationale d'Evreux, Ballet du Nord CCN des Hauts-de-France **Residenzen** La Briqueterie CDCN du Val de Marne, Ecoles Municipales Artistiques de Vitry-sur-Seine, ESAV de Marrakech, Institut Français de Marrakech – Riad Denise Masson **Unterstützung** Ministère de la Culture du Maroc, African Culture Fund, Département du Val de Marne, Départements Bouches du Rhône, Region PACA, ADAMI **Premiere** November 2021, Théatre Jean Vilar (Vitry-sur-Seine)

ZÜRCHER THEATER SPEKTAKEL
17.8.—3.9.23

Eine Kulturinstitution der Stadt Zürich

Medienpartner
Tages-Anzeiger

Hauptpartner
Kanton Zürich Fachstelle Kultur
Swiss Re
Zürcher Kantonalbank